

ACORD din 9 decembrie 1958

între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Arabe Unite, relativ la transporturile aeriene civile

EMITENT • **CONSILIUL DE MINISTRI**

Publicat în **COLECȚIA H.C.M. nr. 54 din 17 decembrie 1958**

Data intrării în vigoare 17-09-1965

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Arabe Unite (numite mai jos Părțile Contractante) dorind să reglementeze relațiile reciproce în domeniul aviației civile și să încurajeze dezvoltarea transporturilor aeriene între cele două țări, au convenit asupra dispozițiilor următoare:

Articolul 1

1. Pentru aplicarea prezentului Acord și a anexei sale, expresiile menționate mai jos au semnificațiile următoare:

a) "Autoritatea aeronautică".

- în ceea ce privește Republica Populară Română, "Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor" sau orice organ autorizat a îndeplini funcțiile actualmente de resortul acestui minister;

- în ceea ce privește Republica Arabă Unită, Departamentul Aviației Civile sau orice alt organ autorizat a îndeplini funcțiile actualmente de resortul acestui departament;

b) "Întreprindere desemnată", orice întreprindere de transporturi aeriene pe care autoritatea aeronautică a uneia din Părțile Contractante a desemnat-o în scris autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, pentru a exploata serviciile convenite;

c) "Servicii convenite", serviciile aeriene regulate acceptate de întreprinderile desemnate și aprobate de autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante;

d) "Rute specificate", rutele aeriene specificate în anexa prezentului acord.

2. Anexa la prezentul Acord va fi considerată ca făcând parte integrantă din Acord și, sub rezerva unor stipulațiuni contrarii, orice referire la Acord vizează în egală măsură și zisa Anexa.

Articolul 2

Cele două Părți Contractante își acorda reciproc drepturile specificate în prezentul Acord, pentru stabilirea și exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

Articolul 3

Serviciile convenite vor putea fi stabilite îndată ce:

a) Partea Contractantă căreia i-au fost acordate drepturile indicate la art. II, va desemna în acest scop o întreprindere de transporturi aeriene și îndată ce Partea Contractantă care acorda aceste drepturi, va elibera zisei întreprinderi cuvenită autorizație de exploatare;

b) sub rezerva stipulațiunilor expuse în paragraful "d" al prezentului articol, fiecare Parte Contractantă va trebui să elibereze, fără întârziere nejustificată, autorizația de exploatare necesară întreprinderii desemnată de cealaltă Parte Contractantă;

c) autoritatea aeronautică a uneia din Părțile Contractante va putea, înainte de a autoriza întreprinderea desemnată de cealaltă Parte Contractantă, să deschidă serviciile convenite, să ceară acestei întreprinderi să dovedească că este în măsură să satisfacă condițiile prescrise de dispozițiile legilor și regulamentelor aplicate în mod normal în exploatarea serviciilor aeriene internaționale;

d) fiecare Parte Contractantă își rezerva dreptul de a refuza autorizația de exploatare întreprinderii desemnată de cealaltă Parte Contractantă, sau de a o revoca, atunci când ea nu are dovada că o parte preponderantă a proprietății, precum și controlul efectiv al acestei întreprinderi, aparțin celeilalte Părți Contractante sau unor persoane fizice sau juridice a acestei Părți Contractante, sau atunci când întreprinderea nu se conformează legilor și regulamentelor indicate de art. XII. În afară de cazul când revocarea autorizației este indispensabilă pentru a evita noi infracțiuni, acest drept nu se va exercita decât după o consultare cu cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 4

Pentru exploatarea serviciilor convenite, fiecare Parte Contractantă acorda întreprinderii desemnată de cealaltă Parte Contractantă, sub rezerva art. V și VI, dreptul de a imbarca și debarca pe teritoriul său și la escalele comerciale specificate în anexa, traficul internațional cu destinația sau cu proveniență de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și pe acela al unor țări terțe, cu excluderea totuși a oricărui drept de cabotaj pe teritoriul menționat.

Articolul 5

1. Un tratament just și echitabil va fi asigurat întreprinderii desemnate de fiecare Parte Contractantă pentru exploatarea serviciilor convenite.

2. Serviciile convenite de fiecare Parte Contractantă vor avea ca obiect primordial să ofere o capacitate de transport adaptată nevoilor normale și previzibile în mod rațional ale traficului aerian între teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea de exploatare și între țările de ultima destinație a traficului.

3. Capacitatea de transport oferită de fiecare din întreprinderile desemnate, pe rutele specificate, va fi fixată prin înțelegere directă între întreprinderile desemnate și supusă aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți Contractante.

Articolul 6

Drepturile acordate nu pot fi exercitate abuziv de întreprinderea desemnată de una din Părțile Contractante, în detrimentul sau dezavantajul oricărei întreprinderi de transport aerian a celeilalte Părți Contractante care efectuează transporturi regulate pe aceeași ruta, în întregime sau în parte.

Articolul 7

Taxele și celelalte drepturi pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor lor și a echipamentului tehnic pe teritoriul uneia din Părțile Contractante vor fi percepute conform cuantumului și tarifelor stabilite în mod uniform prin legile și regulamentele acestei Părți Contractante.

Articolul 8

1. Aeronavele care efectuează zboruri conform articolului II al prezentului Acord, precum și carburanții, lubrefianții, piesele de schimb, echipamentul normal și proviziile care se găsesc la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la sosirea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și la plecarea lor de pe acest teritoriu, de taxele de intrare și ieșire, de cheltuielile de inspecție și de alte drepturi și taxe, chiar dacă materialul menționat mai sus este întrebuințat sau consumat în timpul zborului deasupra zisului teritoriu, cu excepția, totuși, a cazurilor în care pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ar fi transferat unor terți.

2. Carburanți și lubrefianți luați la bordul aeronavelor întreprinderii desemnate de una din Părțile Contractante, vor fi scutiți de taxele de vama, de taxele de inspecție sau alte drepturi și taxe naționale și locale, impuse de cealaltă Parte Contractantă, chiar dacă aceste aprovizionări sînt consumate în parte între două puncte situate pe teritoriul Părții Contractante care acorda scutirea și aceasta de acord cu regulamentele vamale în vigoare pe teritoriul acestei din urma Părți Contractante.

3. Piesele de schimb, carburanții și lubrefianții necesari pentru executarea și securitatea zborurilor efectuate în conformitate cu articolul II din prezentul Acord, precum și uneltele destinate a completa utilajul aeronavei, vor fi scutite, la importarea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și la exportarea lor de pe acest teritoriu, de taxele de intrare și ieșire și de alte drepturi și taxe fără ca ele să poată fi transferate pe acest teritoriu unor terți. Carburanții, lubrefianții și piesele de schimb vor putea fi depozitate pe aerodromurile deservite de fiecare dintre întreprinderile desemnate în scopul de a se asigura zborurile prevăzute în articolul II din prezentul Acord.

4. Obiectele menționate mai sus și care se găsesc pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi supuse controlului vamal.

Articolul 9

Tarifele care vor fi aplicate de către întreprinderile desemnate, trebuie să fie stabilite de comun acord în ceea ce privește tronsoanele rutelor specificate, care ar fi exploatate împreună de întreprinderile celor două Părți Contractante. În măsura posibilului, acest acord va fi încheiat în conformitate cu procedura de fixare a tarifelor stabilite de către Asociația Transporturilor Aerian Internațional (IATA). Tarifele stabilite în acest mod vor trebui să fie supuse aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți Contractante.

Articolul 10

În timpul zborului deasupra teritoriului celeilalte Părți Contractante, aeronavele întreprinderilor desemnate vor trebui să poarte mărcile de naționalitate și de înmatriculare ale țărilor lor, stabilite pentru navigația aeriană internațională și să fie prevăzute cu certificate de înmatriculare, cu certificate de navigabilitate și cu o licență a stației de radio a aeronavei. În plus, organele competente ale fiecărei Părți Contractante vor stabili documentele de bord suplimentare cu care vor trebui să fie prevăzute aeronavele lor afectate traficului internațional și vor încunostiința despre aceasta organele competente ale celeilalte Părți Contractante. Comandanții de aeronave și ceilalți membri ai echipajului trebuie să poarte asupra lor brevetele de aptitudini și licențele prescrise.

Articolul 11

Pentru exploatarea serviciilor convenite, fiecare Parte Contractantă va recunoaște ca valabile brevetele de aptitudini și licențele, precum și certificatele de navigabilitate eliberate sau validate de una din Părțile Contractante.

Articolul 12

1. Legile și regulamentele fiecărei Părți Contractante, privitoare la intrarea, șederea și ieșirea de pe teritoriul sau, în ceea ce privește aeronavele întrebuințate în navigația aeriană internațională, sau relative la exploatarea, navigația și la comportarea acestor aeronave atunci cînd se găsesc pe teritoriul ei, se vor aplica în mod egal aeronavelor întreprinderii desemnate de către cealaltă Parte Contractantă.

2. Pasagerii, echipajele și expeditorii de mărfuri vor fi obligați să se conforme, fie personal, fie prin intermediul unui terț care lucrează în numele și în contul lor, legilor și regulamentelor care dirijează pe teritoriul fiecărei Părți Contractante, intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor și mărfurilor. Cele ce preced se aplică în special prescripțiilor ce se referă la import și export, la imigrare, la vama și la măsuri sanitare.

Articolul 13

În caz de aterizare forțată, de avarie sau de catastrofa survenită unei aeronave a uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, Partea pe al carei teritoriu s-a produs accidentul susmenționat va înștiința imediat cealaltă Parte Contractantă, va lua măsurile necesare în vederea unei anchete asupra cauzelor accidentului și, la cererea celeilalte Părți Contractante, va acorda reprezentanților acestei Părți libera intrare pe teritoriul sau pentru a asista, în calitate de observatori, la ancheta asupra accidentului. Ea va lua, de asemenea, măsuri imediate pentru a da asistența echipajului și pasagerilor victime ale acestui accident și a asigura protecția curierului, bagajelor și mărfurilor care se găsesc la bordul acestei aeronave. Partea care conduce ancheta va comunica rezultatul celeilalte Părți Contractante și, dacă cealaltă Parte Contractantă dorește, îi va remite întregul dosar al anchetei.

Articolul 14

Întreprinderile desemnate vor avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante personalul tehnic și comercial necesar pentru exploatarea serviciilor cuvenite. Ele vor conveni asupra numărului de persoane care urmează a fi întrebuințate în acest scop.

Articolul 15

1. Fiecare Parte Contractantă va putea în orice moment să propună celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică, orice modificare pe care o crede de dorit a fi adusă acestui Acord, discuțiile între autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante în privința modificării propuse trebuind să înceapă într-un termen de 60 zile socotite de la data cererii făcute de una din Părțile Contractante. Dacă autoritățile suscitade se înțeleg asupra modificării ce trebuie adusă prezentului Acord, aceasta modificare va intra în vigoare după ce fiecare din Părțile Contractante va notifica celeilalte Părți Contractante ratificarea sau aprobarea acestor modificări potrivit regulilor sale constituționale.

2. Dacă una din Părțile Contractante considera necesar să modifice vreuna din clauzele anexei prezentului Acord, ea va putea să înceapă negocieri directe cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante. Negocierile vor trebui să aibă loc într-un termen de 60 zile începând din ziua cererii. Orice modificare convenită între suszisele autorități va intra în vigoare după confirmarea ei printr-un schimb de note pe cale diplomatică.

Articolul 16

Într-un spirit de strinsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta din timp în timp în scopul de a se asigura de aplicarea principiilor stabilite în prezentul Acord și de executarea lor satisfăcătoare.

Articolul 17

Autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante se vor strădui să rezolve orice eventual diferend relativ la interpretarea și aplicarea prezentului Acord și a anexei sale, pe cale de negocieri directe sau, în caz de nereușită a acestor negocieri, într-un termen de 60 zile pe cale diplomatică.

Articolul 18

1. Fiecare din cele două Părți Contractante va cere întreprinderilor desemnate să furnizeze autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante, din timp și cât mai curând posibil, proiectele orariilor sale, ale tarifelor și alte informații privind exploatarea serviciilor convenite.

2. Fiecare din cele două Părți Contractante va cere întreprinderilor desemnate să procure regulat autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante, statisticile de trafic ale serviciilor convenite.

Articolul 19

Dispozițiile prezentului Acord vor fi puse provizoriu în aplicare la data semnării sale.

Acordul va intra în vigoare definitiv în ziua în care Părțile Contractante își vor comunica, printr-un schimb de note, îndeplinirea din partea fiecăreia din ele a formalităților de ratificare sau aprobare potrivit regulilor lor constituționale.

Prezentul Acord va putea fi denunțat de fiecare Parte Contractantă și va lua sfârșit 12 luni după data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notificării acestei denunțări, afară numai dacă aceasta denunțare nu va fi retrasă, de comun acord, înainte de expirarea acestui termen.

Drept care, subsemnații, autorizați în acest scop în modul convenit, au semnat prezentul Acord.

Făcut la Cairo, la 14 august 1958, în dublu exemplar în limbile română, arabă și franceză, fiecare din texte având valabilitate egală.

Anexa 1

A.

1. Întreprinderea desemnată de către Guvernul Republicii Populare Române va avea dreptul să exploateze serviciile aeriene pe rutele specificate mai jos:

- București-Cairo și vice-versa, prin puncte intermediare și către puncte situate mai departe care, în ambele cazuri, vor fi fixate ulterior de comun acord între autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante.

2. Întreprinderea desemnată de Guvernul Republicii Arabe Unite va avea dreptul să exploateze serviciile aeriene pe rutele specificate mai jos:

- Cairo-București și vice-versa, prin puncte intermediare și către puncte situate mai departe care, în ambele cazuri, vor fi fixate ulterior de comun acord între autoritățile aeronautice ale celor două Părți Contractante.

B.

Întreprinderile desemnate de către cele două Părți Contractante vor putea, în cursul oricărui zbor sau al tuturor zborurilor, să omită a face escala într-un punct oarecare de pe rutele specificate, cu condiția ca serviciile convenite să înceapă într-un punct situat pe teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea.

Totuși, întreprinderea desemnată de către una din Părțile Contractante va considera ca obiectiv de bază satisfacerea necesităților de trafic ale celeilalte Părți Contractante pe rutele specificate.

C.

Zborurile speciale efectuate de întreprinderile desemnate vor face obiectul unei autorizații speciale.

În cazul când întreprinderea desemnată de către fiecare Parte Contractantă nu asigură serviciile traficului sau propriu cu ajutorul propriilor sale birouri și a propriului sau personal pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, aceasta din urmă va putea cere să se încredințeze astfel de servicii ca rezervarea, asistența și serviciile la sol, unui organ aprobat de către Autoritatea Aeronautică și avînd naționalitatea acestei din urmă Părți Contractante.
